

# Überbauung Fleischhallenareal, Zürich = Ensemble de la halle aux viandes, Zürich = Building project on the Butchers' Market site, Zurich

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home :  
internationale Zeitschrift**

Band (Jahr): **33 (1979)**

Heft 9

PDF erstellt am: **13.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-336344>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

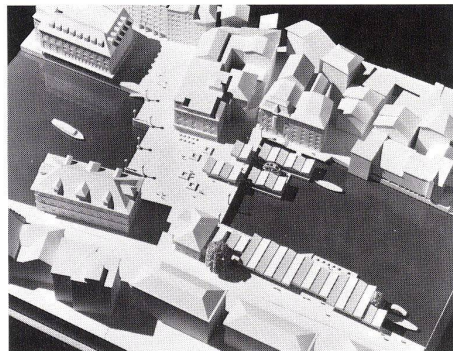
# Überbauung Fleischhallenareal, Zürich

Ensemble de la halle aux viandes, Zürich

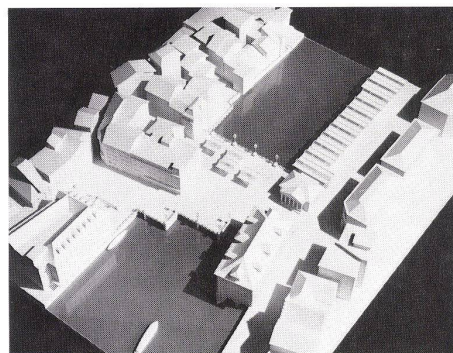
Building project on the Butchers' Market site, Zurich

Manuel Pauli, Zürich

Mitarbeiter: Hans Dieter Nieländer



2



3

Gegen den Antrag des Stadtrates, das alte Fleischhallengebäude als Flanierhalle mit Café umzubauen, wurde – als eines der Ergebnisse der »Aktion Freie Limmat« – 1961 die alte, 1865 erbaute Fleischhalle abgerissen. Sieben Jahre später, 1968, machte eine Volksabstimmung den »Freie-Limmat-Beschluß« rückgängig – wo einst die Fleischhalle stand, durfte wieder gebaut werden. Das Programm des damals durchgeführten Wettbewerbes für den Neubau der Rathausbrücke sah vor, die »Fleischhalle« als Flußrestaurant mit Verkaufsgalerie wieder erstehen zu lassen.

Einsprüche der Anwohner verhinderten vorerst die Bebauung des Fleischhallenareals, so daß 1972 nur die baufällig gewordene Rathausbrücke nach den Plänen Manuel Paulis durch eine neue ersetzt werden konnte. Um die Brückenaufbauten, zu denen kleine Verkaufsläden und Kioske unter Mero-Raumtragwerk-Dachkonstruktion gehörte, entwickelte sich eine Jahre dauernde Polemik, die darin gipfelte, daß die Aufbauten teilweise entfernt und die Dachkonstruktion umgebaut werden mußte.

Was das Projekt der Überbauung des Fleischhallenareals betrifft, so wird zur Zeit eine neue Verkehrslösung im Limmatraum diskutiert, so daß das Projekt unter Umständen in einer anderen Form realisiert werden muß.

1

Die alte, 1961 abgerissene Fleischhalle von 1865. L'ancienne halle aux viandes de 1865 démolie en 1961. The old Butchers' Market of 1865, pulled down in 1961.

2

Erstprämiertes Wettbewerbsprojekt Manuel Paulis von 1967.

Le projet de concours de Manuel Pauli couronné 1er prix en 1967.

The competition project of Manuel Pauli, awarded 1st Prize.

3

Nach den Weisungen des Stadtrates überarbeitetes Projekt von 1971.

Projet développé en tenant compte des recommandations du conseil municipal, 1971.

Project revised following recommendations of the Municipal Council in 1971.



1



4

Contre l'avis du Conseil de la ville qui se proposait de transformer l'ancienne halle aux viandes en espace de promenade avec café, en 1961, parmi d'autres mesures, »Aktion Freie Limmat« (action Limmat Libre) fit en sorte que l'ancienne halle édifée en 1865 soit démolie. En 1968, sept ans plus tard, un référendum revenait sur la »décision Freie-Limmat« et l'on pouvait de nouveau construire sur l'emplacement occupé jadis par la halle. Le programme du concours organisé à l'époque pour la reconstruction du pont de l'hôtel de ville, prévoyait de réédifier la »halle aux viandes« pour en faire un restaurant sur le fleuve avec galerie marchande.

L'opposition des riverains empêcha d'abord toute construction sur l'aire de la halle aux viandes, de sorte qu'en 1972, on dut se contenter de remplacer par un nouvel ouvrage planifié par Manuel Pauli l'ancien pont de l'hôtel de ville devenu vétuste. Les constructions implantées sur le pont, parmi lesquelles de petites boutiques et des kiosques abrités par une structure en treillis Mero, furent pendant des années l'objet d'une polémique qui culmina lorsque l'on dut enlever une partie des bâtiments et modifier la construction de la toiture.

Un débat étant actuellement ouvert qui examine une nouvelle solution pour la circulation des bords de la Limmat, le projet pour l'ensemble de la halle aux viandes devra, le cas échéant, être réalisé sous une autre forme.

Against the motion of the Municipal Council that the old Butchers' Market building be converted into a public gallery with a café, the old Market, built in 1865, was pulled down in 1961—this being one of the results of the "Open Limmat Campaign". Seven years later, in 1968, a popular vote revoked the "Open Limmat Decision": where the old market once stood, it was decided that another building could be erected. The programme of the competition carried out at that time for the reconstruction of the Rathaus Bridge provided that the "Butchers' Market" be rebuilt as a riverside restaurant with shopping gallery.

Official complaints from the local residents at first prevented any building on this site, so that in 1972 only the Rathaus Bridge, which needed renovation, could be replaced by a new bridge in accordance with the plans of Manuel Pauli. The superstructures on the new bridge, including small shops and stands under a Mero lattice-roof construction, gave rise to a heated controversy lasting for years; the upshot was that part of the superstructures had to be removed and the roof structure rebuilt.

As regards the project for building on the Butchers' Market site, at the present time a new traffic plan is under discussion for the zone along the Limmat, and so the project may have to be realized in a different form.

4-6  
 Fotomontagen des Projektes von 1978.  
 Photomontages du projet, 1978.  
 Photo montage views of the project of 1978.

7  
 Querschnitte.  
 Coupes transversales.  
 Cross sections.

8  
 Obergeschoß.  
 Plan de l'étage.  
 Plan of upper level.

- 1 Bestehendes Kantonspolizeigebäude / Immeuble de la police cantonale existant / Existing Cantonal Police building
- 2 Luftraum Restaurant / Vide du restaurant / Restaurant air space
- 3 Garderoben und Toiletten / Vestiaire et toilettes / Cloak-rooms and toilets
- 4 Küche / Cuisine / Kitchen
- 5 Gesellschaftsraum 54 Pers. / Salle pour société, 54 pers. / Banquet room, 54 persons
- 6 Ladenfläche / Surface de vente / Shop area



9  
 Erdgeschoß.  
 Rez-de-chaussée.  
 Ground floor.

- 1 Bestehendes Kantonspolizeigebäude / Immeuble de la police cantonale existant / Existing Cantonal Police building
- 2 Öffentlicher Fußweg / Chemin public / Public passage-way
- 3 Gedeckte Passagen / Passages couverts / Covered passages
- 4 Schifflanlegestelle / Ponton d'accostage des bateaux / Landing stages
- 5 Öffentliche Toiletten / Toilettes publiques / Public toilets
- 6 Restaurant 135 Pl. / Restaurant 135 places / Restaurant with seating capacity of 135
- 7 Selbstbedienungsrestaurant 20 Pl. / Restaurant libre-service 20 pl. / Cafeteria with seating capacity of 20
- 8 Terrassenrestaurant 60 Pl. / Restaurant terrasse 60 pl. / Terrace restaurant with seating capacity of 60
- 9 Küche / Cuisine / Kitchen
- 10 Lager und Abstellräume / Magasin et débaras / Stores
- 11 Ladenfläche / Surface de vente / Shop area

